Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **96 (2009)**

Heft 12: **Für die Zukunft = Pour l’avenir = For the future**

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

Ce cahier paraît alors que la Conférence mondiale sur le changement climatique de l'ONU se tient à Copenhague – la cinquième depuis celle de Berlin en 1995. Ces rencontres annuelles succèdent en fait au Sommet de la Terre de Rio, qui se solda, pour la première fois, par un accord international obligeant la communauté des nations à agir face au problème préoccupant du changement climatique. Le Protocole de Kyoto de 1997 fixa ensuite de manière légalement contraignante les quantités maximales d'émission de gaz à effets de serre. Les négociations de Copenhague visent surtout à régler le régime du climat pour l'après-Kyoto à partir de 2012. Car le réchauffement de la basse atmosphère et des océans entraîne une quantité de conséquences globales, régionales et locales qui nous poussent, aujourd'hui plus que jamais, à agir dans une optique de durabilité.

Le rapport Brundtland de 1987 faisait la distinction entre durabilité écologique, économique et sociale, complétée en 2002 par la notion de durabilité culturelle, qui revêt une importance fondamentale pour la société. Le terme «sustainable» apparaît pour la première fois en 1972, avec le sens qu'on lui confère aujourd'hui, dans le rapport «Les limites de la croissance» du Club de Rome. C'est dans cette même époque que commence la petite anthologie de textes sur la durabilité que Dominique Gauzin-Müller a constituée et commentée pour ce cahier. La lecture de ceux-ci nous montre qu'une approche respectueuse des ressources de notre terre existait bien avant la crise pétrolière. Douze textes datant des quarante dernières années nous conduisent (en une suite thématique) à travers les quatre aspects de la durabilité. Il s'agit de conserver des espaces culturels et paysagers et de prendre soin des ressources sociales et culturelles, sans lesquelles il ne peut y avoir de base solide pour une société viable et une économie plus juste et sans exploitation.

Deux contributions nous ouvrent des perspectives intéressantes sur l'imbrication complexe entre conditions sociales, mécanismes économiques et préceptes éthiques et écologiques: un texte de la sociologue américaine Saskia Sassen, rédigé exclusivement pour notre revue, ainsi qu'un entretien avec l'économiste suisse Hans Christoph Binswanger. Pour aider la durabilité à percer, la recherche est indispensable – aussi en architecture. Nous avons inséré dans ce cahier un article qui, à première vue, ne se réfère pas vraiment au thème de la durabilité. Il s'agit du rapport sur un projet de recherche mené sous la direction de l'architecte Max Bosshard à la Haute école zurichoise de science appliquée à Winterthur. Finalement, nous suivons la trace du photographe Yves André: ses photos montrent des vues de la Suisse, des images de bâtiments et d'infrastructures, toutes prises à vol d'oiseau. Elles témoignent de l'utilisation du sol et posent de manière impitoyable la question de la durabilité – aussi en tant que défi pour les planificateurs, les architectes et les ingénieurs. *La rédaction*

Editorial

This issue appears around the time when the UN Climate Change Conference is taking place in Copenhagen – this is the fifteenth such event since Berlin in 1995. These annual meetings are essentially the successor to the Rio environment summit of 1992. Back then, an international contract recorded for the first time that the community of states was committed to taking action to deal with the serious problem of climate change. Legally binding emission limits for harmful greenhouse gas were fixed in the Kyoto Protocol in 1997. This expires in 2012. The negotiations in Copenhagen are intended, above all, to regulate climate control for the time that follows. The warming of the seas and the atmosphere close to the earth has a number of global, regional and local consequences that impel us, more urgently than ever before, to undertake sustainable action.

The Brundtland Report of 1987 distinguished between ecological, economic and social sustainability, augmented in 2002 by cultural sustainability, which is of general importance for society. In the sense most often used currently the term «sustainable» first surfaced in 1972 in a report on "The Limits to Growth" commissioned by the Club of Rome. The small anthology with texts on sustainability that Dominique Gauzin-Müller has compiled and commented upon for this issue starts back then. From the introduction to the selected source texts we learn that the conscientious use of our planet's resources was already a theme long before the first oil crisis. Twelve texts from the last forty years arranged in a thematically organized sequence lead through the four aspects of sustainability. The aim is to preserve cultural and landscape spaces, to cultivate social and cultural resources, without which there can be no stable basis for a society worth living in and no fair economy free of exploitation.

An essay written especially for our magazine by American sociologist Saskia Sassen and a discussion with the Swiss economist Hans Christoph Binswanger offer illuminating insights into the complex interaction of social conditions, economic mechanisms and ethical as well as ecological imperatives. To advance the cause of sustainability research is required – in the area of architecture, too. The research project carried out under the direction of architect Max Bossard at Zurich University of Applied Sciences in Winterthur, which we include to augment the other contributions in what is essentially a text-based issue, deals with a theme that at first glance might appear to have little to do with sustainability. And, lastly, with the photographs by Yves André we follow visual traces that show views of Switzerland with its buildings and infrastructures, images from a bird's eye view that show how land is being used up and that, in their own way, raise the question of sustainability in an unsparing manner that unmasks the real situation – and that also presents a challenge to planners, architects and engineers. *The editors*

Editorial



Deutscher Pavillon an der Architekturbiennale Venedig 2008, «Technical Paradise», die Natur am Tropf, Installation mit 50 Apfelbäumen von Ton Matton. – Bild: Nott Caviezel

Dieses Heft erscheint, während in Kopenhagen die UNO-Weltklimakonferenz stattfindet – seit Berlin 1995 ist es die fünfzehnte. Diese jährlichen Treffen sind im Grunde Nachfolgekonferenzen zum Rio-Umweltgipfel von 1992. Damals hielt zum ersten Mal ein internationaler Vertrag fest, dass die Staatengemeinschaft im Zusammenhang mit dem ernsthaften Problem des Klimawandels zum Handeln verpflichtet sei. Rechtlich verbindliche Emissionshöchstmengen für die schädlichen Treibhausgase wurden 1997 im Kyoto-Protokoll beschlossen. Dieses läuft 2012 aus. Die Verhandlungen in Kopenhagen sollen vor allem das Klimaregime für die Zeit danach regeln. Denn die Erwärmung der erdnahen Atmosphäre und der Meere bringt eine Vielzahl globaler, regionaler und lokaler Folgen mit sich, die uns heute mehr denn je zu nachhaltigem Handeln drängen.

Der Brundtlandbericht von 1987 unterschied die ökologische, ökonomische und soziale Nachhaltigkeit, 2002 ergänzt durch die kulturelle Nachhaltigkeit, welche für die Gesellschaft von übergreifender Bedeutung ist. Im heute gebräuchlichen Sinn taucht der Begriff «sustainable» erstmals 1972 im Bericht «Die Grenzen des Wachstums» an den Club of Rome auf. In jenen Jahren setzt denn auch die kleine Anthologie mit Quellentexten zur Nachhaltigkeit ein, die Dominique Gauzin-Müller für unser Heft zusammengestellt und kommentiert hat. Der sorgsame Umgang mit den Ressourcen unserer Erde war schon lange vor der ersten Ölkrise ein Thema. Zwölf Texte aus den letzten vierzig Jahren führen in thematischer Folge durch die vier Aspekte der Nachhaltigkeit. Es gilt, Kultur- und Landschaftsräume zu erhalten, soziale und kulturelle Ressourcen zu pflegen, ohne die es keine tragfähige Grundlage für eine lebenswerte Gesellschaft und keine gerechtere Wirtschaft ohne Ausbeutung geben kann.

Ein exklusiv für unsere Zeitschrift verfasster Aufsatz der amerikanischen Soziologin Saskia Sassen und ein Gespräch mit dem schweizerischen Ökonomen Hans Christoph Binswanger bieten aufschlussreiche Einblicke in die komplexe gegenseitige Durchdringung sozialer Bedingungen, wirtschaftlicher Mechanismen und ethischer wie ökologischer Gebote. Um der Nachhaltigkeit zum Durchbruch zu verhelfen, ist Forschung notwendig – auch in der Architektur. Einem auf den ersten Blick wenig nachhaltigen Thema widmet sich ein unter der Leitung des Architekten Max Bosshard durchgeführtes Forschungsprojekt. Schliesslich folgen wir einer Bildspur mit Fotografien von Yves André: Sie zeigt Ansichten aus der Schweiz, Bilder mit Bauten und Infrastrukturen, Bilder, die aus der Vogelperspektive vom Verbrauch des Bodens erzählen und auf ihre Weise entlarvend und schonungslos die Frage der Nachhaltigkeit aufwerfen – auch als Herausforderung an die Planer, Architekten und Ingenieure.

Die Redaktion